

Marcin Grzegorz Koza

Nacido: 10/08/1978

C/Sierra Toledana 25/7

28038 Madrid, España

Tel: 0034 911 254 247

Móvil: 0034 654 748 428

E-mail: marcin.koza@gmx.de

Datos personales:

Formación

- 2005 – 2010 Ciclo de estudios: Licenciatura
en el Departamento de Historia del Arte, Departamento de Filología Alemana y
Filología Hispánica de Freie Universität, Berlín, Alemania.
- 2007 – 2008 Ciclo de estudios: Licenciatura
en el Departamento de Historia del Arte, Departamento de Filología Alemana y
Filología Hispánica de la Universidad Complutense de Madrid, España (2
semestres en la beca "Erasmus").
- 2002 – 2004 Ciclo de estudios: Diplomatura
en el Departamento de Filología Alemana de Universidad de Adam
Mickiewicz, Poznan, Polonia.
- 1998 – 2003 Ciclo de estudios: Licenciatura
en el Departamento de Filología Inglesa de Universidad de Adam Mickiewicz
(graduación: licenciatura: Junio 2003), Poznan, Polonia.

Experiencia laboral

- Ene 2013 – actual Autónomo como Traductor; (Inglés, Alemán, Español,
Polaco):
„Professional Translators, Marcin Koza“
- Nov 2013 – actual Traductor (Alemán - Polaco)
(traducciones técnicos), Wortexp GmbH, Kleiner Schäferkamp 16a,
20357 Hamburgo, Alemania
- Oct 2013 – actual Probador de Software (Inglés - Alemán)
(IT, videojuegos) Somya Translations, Plot No.-52, Second Floor, 110092 Delhi,
India

- Jun 2013 – actual Traductor (Inglés - Alemán – Polaco)
(técnicos, legales, administrativos) MOST, 510, 38-504 Niebieszczany, Polonia
- Jun 2013 – actual Traductor (Inglés - Alemán – Polaco)
(técnicos, legales, administrativos) MEJ Personal Business Services Ltd., 245 East 116th Street, New York , NY 10029, EE.UU.
- May 2013 – actual Traductor (Inglés - Alemán)
(técnicos, legales, administrativos) Latitude Prime Ltd. 1629 K Street, Suite 300, Washington, DC 20006, EE.UU.
- Ene 2013 – actual Traductor (Alemán - Inglés)
(traducciones médicas) 50 000 palabras; Cutting Edge, A 75, Sector 58, 201301, Noida, India
- Dic 2012 – actual Traductor de subtítulos (Español, Inglés - Polaco)
(traducciones de subtítulos de películas y series) Babyl Traducciones SRL, C/ Sant Josep 8, 08870 Sitges, Barcelona, España
- 2001 – 2012 Traductor e Interprete (Inglés, Alemán, Español, Polaco)
numerosos proyectos (traducciones técnico, médico, jurídicos y otros) como autónomo (incl.: colaboración online en la página: PROZ.COM)
- Jun 2011– actual Traductor (Inglés y Alemán – Polaco; colaboración online)
en “4 Text”, Wilmersdorferstr. 39, 10627 Berlin, Alemania.
- Ene 2008 - actual Profesor de Inglés y Alemán, Coordinador
“Inlingua Madrid” P. General Martínez Campos, 20, 28010 Madrid, España.
- May 2010, Abr 2011 Guía de Museo
Museo del Prado, Pº del Prado 28014, Madrid, España.
- Mar – Abr 2009,
Mar - May 2011 Guía de Museo
Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Calle Santa Isabel 52, 28012, Madrid, España.
- Jun – Jul 2008 Traductor (Inglés a Alemán)
Traducciones de varios manuales de usuario de videojuegos en Virgin Records Play S.A. España, Pº Castellana 9 – 11, 28046 Madrid, España.
- Abr – Ago 2007 Traductor (Inglés y Alemán - Polaco)
Traducciones técnicos (maquinas, equipamiento técnico, tecnología informática) en “4 Text”, Wilmersdorferstr. 39, 10627 Berlín, Alemania.
- Feb – Jun 2006 Traductor (Alemán – Inglés)
de proyecto “Biotely”; traducciones en el campo de la biología, química y medicina; MD Wolfgang Wagner, Schaufelderpfad 46, 13503 Berlín, Alemania
- Oct 2004 – Mar 2005 Profesor de Inglés y Secretario
Centro de Idiomas Extranjeros: “Kontakt” os. Wichrowe Wzgorze 31/30, Poznan, Polonia.

- Jun – Sep 2004 **Auxiliar Administrativo**
Hotel "Williamsburg Travel Inn", Williamsburg, 1800 Richmond Rd., Virginia, EEUU.
- Sep 2003 – Jun 2004 **Profesor de Inglés y Coordinador Pedagógico**
Escuela de Inglés para niños y adolescentes: "Finchsystem" ul. Wierzbowa 8, Puszczykowo, Polonia.
- Sep 2002 – Jul 2003 **Profesor de Inglés**
Centro de Inglés como Idioma Extranjero con el método Callan: "Akces" ul. Sw. Marcin 43, Poznan, Polonia.

Cursos y Certificados

- May 2002 Goethe Institut (Mittelstufenprüfung), Certificado del alemán avanzado aprobado "muy bien"
- Feb – Aug 2012 Curso de Contabilidad Financiera en el Centro CEF, Pº Martinez Campos 5, Madrid
- Oct 2012 La Oficina Europea oficial de Selección de Personal de la Unión Europea:
Premiado de Concurso de Traductores de UE de Inglés y Alemán a Polaco Bruselas, Bélgica

Conocimientos personales y competencias

- Idioma nativo: Polaco
- Otros idiomas: **Inglés:** (15 años inicialmente de experiencia académica y profesional, incl. USA) hablado: profesional, escrito: profesional
- Alemán:** (15 años de experiencia académica, profesional y directa en Alemania) hablado: profesional, escrito: profesional
- Español:** (10 años de experiencia académica, profesional y directa en España) hablado: profesional, escrito: profesional
- Competencias sociales: **Competencias gerenciales:** empresa de traducciones propia
Miembro activo del Parlamento Universitario en FU Berlín, Alemania. Representante de los estudiantes durante el programa de intercambio en EEUU.
- Conoc. informáticos: Dominio practico de MS Office (Access, Excel, Power Point, Word),
Programas de traducción (CAT): trados, memoq, wordfast, felix 3,4